

دانشنامه آزاد ویکی‌پدیا Wikipedia و حق مقدس ویرایش

همنشین بهار

با سلام به خوانندگان فرهیخته مقاله [شعر «مارتین نیمولر» و «داستان یهودیان ننی قریظه»](#)، و تشکر از دوست محترم آقای خسرو باقرپور که نوشته شان (توضیح و روشننگری درباره شعر مارتین نیمولر)، دقت مرا افزود - اجازه می‌خواهم نکات زیر را یادآوری کنم:



۱- در مورد شعر Martin Niemöller «مارتین نیمولر»
First they came for the Communists...
(اول سراغ کمونیستها آمدند...) - کامل ترین پژوهش تا هم اکنون که این سطور را می‌نویسم، مقاله «واقعاً مارتین نیمولر چی گفت؟»

[What did Niemoeller really say?](#)

نوشته [Harold Marcuse](#) [هارولد مارکوس](#) استاد دانشگاه کالیفرنیا است که تاریخ مدرن آلمان رشته تخصصی او است.

به مقاله Harold Marcuse در متن آلمانی صفحه ویکی‌پدیا در مورد مارتین نیمولر (زیرنویس شماره ۱۴) و... اشاره شده است.

۲- دانشنامه آزاد ویکی‌پدیا Wikipedia ادعا ندارد که در همه موارد حرف آخر را می‌زند و هرآنچه در آن می‌بینیم «وحی مُنزل» است و مو درزش نمی‌رود!

اگر چنین بود پژوهش کاری ساده و نوشتن مثل آب خوردن بود.

در مورد «مارتین نیمولر» نیز، داده های این دانشنامه پُراج و تودار و روبه رشد، حاصل نهایی ترین تحقیق نیست و به همین دلیل ویکی‌پدیا حق مقدس ویرایش را به رسمیت می‌شناسد و این موضوع در همه موارد (از جمله موضوع شعر مارتین نیمولر) صادق است.

۳- دوست محترم آقای خسرو باقرپور فرموده اند:
در تمامی "منابع آکادمیک معتبر آلمانی زبان" به اشاره به "یهودی" ها در شعر نیمولر برخورد نکرده ام.
http://asre-nou.net/php/view_print_version.php?objnr=8960

واقعش این است که یهودیان نیز در اردوگاههای نازی (و از جمله در داخل، که نیمولر زندانی بود) آزار فراوان دیدند و نیمولر حتی اگر می‌خواست نمی‌توانست نسبت به آن بی توجه بماند و در شعرش منعکس نکند. اگر برخلاف اعتقادات اولیه اش وی با کمونیست ها و یهودیان همدردی می‌کند، از ثمرات زندان و درک حضور دیگران است. سال ۱۹۵۶ در نامه ای به «دکتر آلفرد وینر» تأثیرات زندان را در خودش یادآور می‌شود.

۴- حاصل تلاش بسیار ناچیز من که تحقیق «هارولد مارکوس» نیز، بر آن صحنه می‌گذارد، این است:
شعر مارتین نیمولر در مورد کمونیستها، اتحادیه های کارگری و یهودیان است.
خود نیمولر روی این ترتیب، تأکید کرده و جایجایی و اضافات بعدی، به اصل شعر مربوط نیست.

آقای Richard John Neuhaus در مقاله «قبل و بعد از ۱۱ سپتامبر» که نوامبر سال ۲۰۰۱ در ماهنامه First Things درج شده، به گفتگویی با نیمولر اشاره دارد که وی گفته ترتیب درست آن شعر بادم نیست، ولی ترجیح می‌دهم کلمات کمونیستها، اتحادیه های کارگری، یهودیان و... پشت سرهم بیاید.

۵- اصل شعر «مارتین نیمولر» این است:

*Als die Nazis die Kommunisten holten,
habe ich geschwiegen; ich war ja kein Kommunist..*

*Als sie die Gewerkschafter holten,
habe ich geschwiegen; ich war ja kein Gewerkschafter.
Als sie die Juden holten,
habe ich geschwiegen; ich war ja kein Jude.
Als sie mich holten, gab es keinen mehr, der protestieren konnte.*

در آغاز نازی ها سراغ کمونیست ها را گرفتند تا با خود ببرند و سر به نیست کنند. من سکوت کردم و لام تا کام حرف نزدم چون کمونیست نبودم. بعد (از کمونیستها) در نخ اتحادیه های کارگری رفتند اما چون در شمار آنان نیز، نبودم سکوت کردم. یهودی ها را که هدف گرفتند بازهم واکنشی نشان ندادم چون یهودی نبودم. تا اینکه سر وقت خودم آمدند... وقتی نوبت خودم رسید... دیگر کسی نبود تا صدایی به اعتراض برآرد.

۶- همانطور که پیشتر نوشته ام، دست اندرکاران موزه هولوکاست (در واشنگتن دی سی، و...)، مسئولین مجله تایمز (در شماره مخصوص پنجاهمین سال جنگ دوم جهانی ۲۸ اگوست ۱۹۸۹)، آقای ال گور، Howard Samuels و Henry Schoellkopf Reuss، «پیتر نویک» Peter Novick نویسنده کتاب *The Holocaust in American Life*، نژادپرستان... و خیلی های دیگر، در کلام نیمولر دست برده اند.

- متن آلمانی صفحه ویکی پدیا در مورد مارتین نیمولر

http://de.wikipedia.org/wiki/Martin_Niem%C3%B6ller

- یادداشت آقای خسرو باقریور / توضیح و روشننگری درباره شعر «مارتین نیمولر»

http://asre-nou.net/php/view_print_version.php?objnr=8960

- مقاله «هارولد مارکوس»:

<http://www.history.ucsb.edu/faculty/marcuse/niem.htm>

- مقاله «قبل و بعد از ۱۱ سپتامبر»:

September 11-Before and After

<http://www.firstthings.com/article/2009/02/september-11-before-and-after-48>

همنشین بهار

hamneshine_bahar@yahoo.com